

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Шенкала Гекселя
«Образная лексика и фразеология русского языка в аспекте межъязыковой
и межкультурной эквивалентности» (Томск, 2017. – 25 с.), представленной
на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 10.02.01 – Русский язык и 10.02.20 – Сравнительно-
историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Актуальность рассматриваемой диссертации обусловлена как общей интенсификацией межкультурной коммуникации, так и актуализацией проблем и вопросов предметной области лингвокультурологии и когнитивной лингвистики. Особый интерес в этой связи приобретает исследование образных систем разных языков в аспекте их эквивалентности, в частности, при переводе произведений художественной литературы. Можно утверждать, что **объект и предмет** исследования, а также система анализа представленной проблематики также свидетельствуют об актуальности данной работы.

Выбранный в диссертационном исследовании подход и его теоретико-методологические основы позволили соискателю своевременно и достаточно корректно сформулировать **положения**, вынесенные на защиту, и последовательно провести доказательство их обоснованности и достоверности, а также значимости для современных воззрений на процессы концептуализации и категоризации феноменов действительности в разных лингвокультурах и их преломления в литературном творчестве.

Особо подчеркнем значимость второго положения, в соответствии с которым *«Сопоставление русско-турецких образных соответствий демонстрирует степень межъязыковой и межкультурной эквивалентности образных единиц русского языка и феномен межъязыковой образности как лингвокогнитивной категории, присущей метаязыковому сознанию личности переводчика»* (автореф., с. 8), что в значительной степени определяет **научную новизну** проведенного исследования, которая проявляется и в предложенной методике определения степени межъязыковой и межкультурной эквивалентности образных единиц языка, а также проведении на её основе классификации образных языковых средств русского переводного художественного текста.

В этой связи можно утверждать, что цель и задачи диссертационного исследования релевантны выносимым на защиту положениям, раскрытие которых на основе предлагаемых подходов и принимаемых методологических и исходных теоретических посылок заслуживает одобрения и поддержки. Данные теоретических построений, осуществленных соискателем ученой степени, убедительны и непротиворечивы, что обеспечивает как **теоретическую значимость**, так и **практическую ценность** проведенного соискателем диссертационного исследования.

В порядке научной дискуссии отметим следующее. На наш взгляд, в материале исследования, наряду с русским, должен быть указан корпус образных средств турецкого языка из оригинального произведения. Соответственно, вы-

явление этого корпуса должно быть первой задачей. Акцент на определении потенциала межъязыковой образности и средств, ее составляющих, как нам представляется, оставил на втором плане изучение лингвокультурной специфики образных систем русского и турецкого языков, что является серьезной задачей современных лингвистических изысканий. Наши наблюдения обусловлены прежде всего сложностью научной проблематики, актуализированной в диссертационном исследовании Шенкала Гекселя, и никак не влияют на его оценку.

В целом анализ автореферата позволяет заключить, что диссертационное исследование «Образная лексика и фразеология русского языка в аспекте межъязыковой и межкультурной эквивалентности» представляет самостоятельную научно-квалификационную работу, в которой на основании выполненных автором исследований предлагается решение проблемы, имеющей значение для развития лингвистического знания, и соответствует критериям п. 9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, а ее автор, Шенкал Гексель, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык и 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Доктор филологических наук (специальность 10.02.19 – теория языка)
профессор кафедры русского языка Гуманитарного института
ФГАОУ ВО «Северо-Кавказский федеральный университет»
(355009, г. Ставрополь, ул. Пушкина, 1.(8652) 95-68-08,
info@ncfu.ru, <http://www.ncfu.ru>)
Манаенко Геннадий Николаевич

14.03.2017



Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.